

BEOWULF

Kuulkaa! Keihäsdaanien kansankuninkaitten
muinaisesta maineesta meille on kerrottu,
kuinka valtiaat ammoin tekivät urotoita.

Scyld Scefing vihollislaumoilta,
monilta heimoilta simapenkit ryösti,
kauhistutti sotijalot. Hylättynä lapsena
hänet oli löydetty; hän sai hyvityksen:
hän varttui kunniassa pilvien alla,
kunnes hän alisti jokaisen naapurin,
10 valastien kulkijan käskyjä kuulemaan,
veroja maksamaan. Hän oli hyvä kuningas!

Hänelle sitten perillinen syntyi,
hoviinsa lapsukainen, Jumalan lahjoittama,
lohduksi kansalle, jonka kauan kestetyn
karvaan tuskan vailla johtajaa
Jumala näki. Elämän Valtias,
kunnian Hallitsija antoi kuuluisuutta:
Scyldin perillisen Beowin maine
kiiri kauas Scedemaiden piirissä.

20 Hyviä tekoja mies tehköön nuorena,
rohkein rahalahjoin isänsä kodissa,
jotta jäisi jäljelle vielä vanhuudessa
tuimaan taistoon valmiita tovereita,
sankarien seurue; mahtitöistä miehelle
kunniaa on koituva rahvaalta runsaasti.

Scyld lähti täältä, mahtavin matkasi
määrätyllä hetkellä Herran huomaan.
Kalliit kumppanit kantoivat hänet
meren aalloille; niin hän oli käsenyt
30 saadessaan vielä kuuluviin sanansa,
Scyldingein ystävä, kauan maata hallinnut.

Satamassa jäisenä lähtöä ikävöi
käyräranka haaksi, ylhäisen venhe.
Laivan syliin uroot laskivat
renkaiden jakelijan, rakkaan päällikkönsä
purjepuun viereen. Talkapohjaan heitettiin
kahmaloittain koruja ääristä maiden.
Koskaan en ole kuullut purtta kauniimmin
koristetun aseina, sota-asein taminein,
40 miekoin ja haarniskoin; hän sai rinnalleen
paljon kalleuksia koottuina kulkemaan
maininkien mukana loitolle maista.
Eivät he vähemmän lahjoja varustaneet,
kansansa aarteita, kuin ammoin ne,
jotka hänet lapsena ulapalle laskivat,
tyrskyille yksin, vastasyntyneenä.
He nostivat mastoon kultaisen vaateen
valtiaan ylle; antoivat hänet
aavoille vesille sydänten surressa,
50 kaivatessa mielten. Ei yksikään uroista,
mielevistä miehistä taivaan alla tiedä,
ei kertoa taida, missä valkaman sai haaksi.

Nyt Scyldingein linnoja puolusti Beow
 taattonsa kuoltua, vanhimman väistyttyä,
 ajastaikaa monta kansansa kiittämä
 armas heimovaltias. Hänestä polveutui
 korkea Healfdene, joka harmaana vielä
 sotaisalla voimalla Scyldingejä vallitsi.
 Neljä perillistä peräjälkeen syntyi
 60 maailmassa elämään sotapäällikölle:
 Heorogar ja Hrothgar ja reipas Halga;
 kuulinpä että [tytär oli On]elan puoliso,
 taisto-Scylfingin vuodetoveri.

Hrothgar saavutti menestystä sodassa,
 taistelussa kunniaa; auliit heimolaiset
 tottelivat kernaasti, nuoriso nousi
 ja voimissa varttui. Hänen henkensä käski
 nostaa ilmoille ihanan salin,
 suuren simahovin, rakentaa komeimman
 70 ihmislasten ikinä näkemän huoneen.
 Siellä hän tahtoi jakaa kaikkia
 Luojan antimia nuorille ja vanhoille,
 paitsi miestensä maata ja henkeä.
 Työhön oli käsketty, niin olen kuullut,
 heimoa monta ääriltä maiden
 kartanoa kaunistamaan. Kohta jo kohosi
 miesten keskellä valmiina salvos,
 saleista suurin; hän, jonka sanaa
 laajalti kuultiin, Heorot-nimen antoi.
 80 Hän piti sanansa, jakeli juhlissa
 renkaita ja koruja. Korkea kartano
 avarin päädyin eripuraa odotti,
 vihan liekkiä; vielä oli aikaa